

Andkohiy | Woyzeck in Jugendsprache!

Asin Andkohiy

Woyzeck

In
JUGEND
SPRACHE!



Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14458
2023 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen
Umschlaggestaltung: Philipp Reclam jun. Verlag GmbH
Druck und Bindung: Druckerei C.H.Beck,
Bergerstraße 3–5, 86720 Nördlingen
Printed in Germany 2023

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-014458-9

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de



DANK

Ich möchte diese Zeilen nutzen,
um meinem Deutschlehrer zu danken:
Vielen lieben Dank, Herr Kollhoff!

Ohne Ihre Unterstützung
und Motivation wäre dieses Manuskript
niemals von mir veröffentlicht worden.

Sie haben mir gezeigt, dass man alles
erreichen kann, wenn man daran glaubt.

ASin Andkohiy

Authentizität war Georg Büchner (1813–1837) wichtig. Bewusst setzte er in seinem Drama *Woyzeck* Umgangssprache und Dialekt ein; Auslassungen, Satzbrüche und Ausrufe betonen die Nähe zur Mündlichkeit. Mit nur 23 Jahren starb Büchner – *Woyzeck* blieb Fragment. Asin Andkohiy setzt sein Werk in heutige Jugendsprache um.

Personen

WOYZECK

MARIE

CANO, ihr Kind, etwa einjährig

HAUPTMANN

DOKTO

EMRE, Trainer

FUSSBALLER

ANDRES

MARKTSCHREIER, Ausrufer einer Bude

ALTER MANN

ERSTER AZZLACK

ZWEITER AZZLACK

IDIOT KARL

GROSSMUTTER

ERSTES KIND

ZWEITES KIND

DRITTES KIND

VERKÄUFER

DILARA

DJ

IDIOT

KRIMINOLOGE

Volk, Leute, Studenten, Mädchen

1. Szene

Freies Feld. Die Stadt in der Ferne.

Woyzeck und Andres rollen Garros im Gebüsch.

WOYZECK. Ja Bre, auf den, ich war halt in der Shisha Bar und da war so ein geiles Chick. Sie meinte zu mir lass mal treffen und ich meinte tmm okay. Drei Tage lang haben wir geschrieben, aber dann hatte ich kein Bock mehr auf sie. Ihre Freundin bockt mehr ... (*Leise.*) Andres, das sind die Azzlacks aus Kreuzberg, die Azzlacks, hdf jetzt!

ANDRES (*singt*).

Chabos wissen, wer der Babo ist

Hafti Abi ist der, der im Lambo und Ferrari sitzt ...

WOYZECK. Oh amk, sei leise!

ANDRES.

Hafti Abi ist der, der im Lambo und Ferrari sitzt

Saudi Arabi money rich.

WOYZECK. Die sind hinter mir, unter mir (*Spuckt auf den Boden.*), Deggah hörst du? Alles hohl unter mir. Die Azzlacks kommen!

ANDRES. Ich piss mir in die Hose.

WOYZECK. Hmm, iwie ist es so komisch still. Bruder wir müssen richtig leise sein. Andres, Bruder!

ANDRES. Was, Bruder?

WOYZECK. Amk, red doch Lan! (*Starrt in die Ge-*

gend.) Andres! Guck, omg! Einfach Schüsse in der Luft und tote Vögel fallen auf den Boden. Es hört nicht auf! Moruk, guck nicht hin. *(Reißt ihn ins Gebüsch.)*

ANDRES *(nach einer Pause)*. Woyzeck, Abi! Hörst du noch was?

WOYZECK. Still, alles still, krass ... alles tot.

ANDRES. Bruder? Hörst du, sie schießen noch immer. Wir müssen wegrennen.

2. Szene

Die Stadt.

Marie mit ihrem Bastard am Fenster. Margreth.

Die Fußballmannschaft geht vorbei, ganz vorne der Trainer Emre.

MARIE (*das Kind chillt auf ihrem Arm*). Guck mal, mein Schatz. Da sind die heißesten Männer in town.

MARGRETH. OHA Lan, was ein Mann, voll der stabile.

MARIE. Er steht da in seinen Nikes wie der fresheste Kanack.

(Emre zwinkert.)

MARGRETH. Eywaaa, er hat so baba grüne Augen, so einen findet man nicht immer Sis.

MARIE (*singt*).

Fußballer, bei Gott, das sind die schönsten
Jungs ...

MARGRETH: Deine Augen ... Sis ich sehe es, du bist verknallt.

MARIE. Niemals, Deggah! Ich habe mir geschworen, ich habe keinen Kontakt mehr zu anderen Männern, Woyzeck reicht mir.

MARGRETH. Schwester du? Du bist so ne horny Bitch, nicht wie ich. Du würdest alles nehmen, was zwei Beine hat.

MARIE. Nutte! (*Schlägt das Fenster zu.*) Komm, mein Cano. Lass die Leute reden. Du bist doch mein süßes Kind, ist mir egal, ob du ein Bastard bist. Du machst mich glücklich. Yallah! Yallah! (*Singt.*)

Sis, was machst du jetzt?

Hast ein Baby, aber kein Sugardaddy

Warum denke ich eigentlich daran

Ich werde die ganze Nacht heulen

Skrrr papapa, mein Bre. Eywaa

Kein Hundesohn hilft mir ...

(*Es klopft am Fenster.*)

MARIE. Amk hallo? Franz Askim, bist du da? Komm Habibi, ich habe gekocht.

WOYZECK: Ne kann nicht, gehe mit Andres raus.

MARIE: Hä? Wohin gehst du?

WOYZECK (*geheimnisvoll*). Auf den, es war zu viel los in der City. Paar Schießereien und so, mehr weiß ich auch nicht.

MARIE. Junge!

WOYZECK. Vallah Schatz, die sind mir hinterhergerannt und wollten meinen Kopf rollen sehen. Was soll ich machen, wohin soll ich?

MARIE. Franz!

WOYZECK. Muss jetzt los, hade bye.

MARIE. Der Bre ist immer so high, ich check gar nicht mehr, was der meint, yau. Er hat nicht mal sein Cano geküsst. Er wird noch in der Knapse landen,

wenn der so weiter macht. Oh Baby, hast du Angst vor deinem Papi bekommen? Yallah wir gehen schlafen. Seit wann sind die Straßen so dunkel, bei Gott jetzt habe ich selber Angst. (*Geht weg.*)